

历·代·基·督·教·学·术·文·库

圣言的倾听者

论一种宗教哲学的基础

〔德〕K·拉纳著 J.B.默茨修订 朱雁冰译

“人是圣言的倾听者”

拉纳以关于人的这一规定性

作为神学反省的开端

和他所架构的

天主教宗教哲学的基础，

为“基本神学”提供了

新的发展路向。

本书不仅是了解拉纳思想体系的门径，

也是神学人类学的

一部经典之作。

É
L
I
S
E
R
E
R
D
E
S
M
O
R
T
E
S



89195



B 220
14

历·代·基·督·教·学·术·文·库

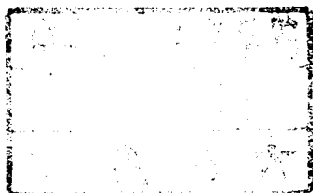
圣言的倾听者

论一种宗教哲学的基础

.....

〔德〕K·拉纳著

J.B. 默茨修订 朱雁冰译



200032008

生活·讀書·新知 三联书店

(京)新登字 007 号

图书在版编目 (CIP) 数据

圣言的倾听者:论一种宗教哲学的基础/(德)拉纳著
; 朱雁冰译. —北京:生活·读书·新知三联书店, 1994
(历代基督教学术文库)
ISBN 7-108-00711-8

I. 圣… II. ①拉…②朱… III. 宗教哲学-研究 IV. B
920

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (94) 第 03396 号

CHINESE ACADEMIC LIBRARY OF CHRISTIAN
THOUGHT IN HISTORY (ED. BY TFSCC)

责任编辑 许医农
封面设计 宁成春
出版发行 生活·读书·新知三联书店
(北京朝阳门内大街 166 号)

邮 编 100706
经 销 新华书店
印 刷 北京经纬印刷厂
版 次 1994 年 6 月北京第 1 版第 1 次印刷
开 本 850×1168 毫米 1/32 印张 7.125
字 数 151 千字
印 数 0.001—7,000
定 价 8.90 元

DG14/15

总 序

百年来,中国学术思想发生了很大变化:通过欧美人文—社会科学著作的译述,汉语思想的现代学术品质和形态日显丰富,王国维尝言:“周、秦之语言,至翻译佛典之时代而苦其不足;近时之语言至翻译西典时,而又苦其不足。”百年来的西典译述,为汉语学术拓展自身作出了决定性的贡献。译五洲之学术,以裨华夏学术,迄今仍为中国学者之一大务。近十余年来,译述之业日渐向纵深和广度扩展。

基督教学典是西方思想文化的基本组成部分之一,然而,在百年来的西典汉译事业中,基督教学典的译述却至为单薄。四十年代,美国汉学家章文新博士创设“基督教历代名著集成”翻译计划,与我国学者谢扶雅教授等共同致力编译,至六十年代已成三十二部。《集成》开创了基督教典籍的汉译事业,但也有历史的局限:选题系统性强而译述零碎(不少典籍为节译);汉译表达不尽人意,可读性不臻理想;对十九世纪以来的学典顾及较少,而且,《集成》未完成预定规划而告终。

本文库愿承继前辈学者汉译基督教学典未尽之业,以补百年来汉译西典文业之阙。

基督宗教的历史有社会和学术两个层面。社会层面是基督教会的形成和发展史;学术层面是基督信理在神学、哲学、

伦理思想、文学艺术中的表达。这两个层面尽管有关联，仍各具不同的形态和品质。本文库定名为“历代基督教学术文库”，表明文库仅涉及基督教的学术史文献，旨在丰富汉语学术典藏。

文库分为两个系列：Ⅰ．古代系列（希腊化时代至中古末期）；Ⅱ．现代系列（十六世纪至二十世纪）。选题不限于历代神学家的著述，也包括历代重要哲学家、文学家的学术著述。

文库的编译工作由中国人文学者从事，并邀请海内外资深学者为学术顾问。此类学典的汉译事业在整个西学汉译事业中仍显年轻，百年来积累的译述经验不多，有的甚至是初尝，如东正教学典的汉译，在术语酌定方面，尤为艰难。译述之辞不达意乃至错误，实际难免，文库编译者诚盼学术界同仁不吝指教。

文库编、译者愿承中古汉语学者为丰富中国文化传播佛典之心智和毅力，愿文库有益于中国学术的现代发展，“安知不如微虫之为珊瑚与羸蛤之积为巨石也。”（章太炎语）

刘小枫博士

一九九三年十一月于北京

中译本前言

二十世纪的人文—社会科学与自然科学一样，分化和拓展俱甚，形成种种新的学科门类。然而，本世纪（尤其二战以后）颇为流行的“人类学”一词，并非定是一门新的独立学科门类的标号，它经常被用以冠之于其他学科：生物学人类学、心理学人类学、社会学人类学、神学人类学、哲学人类学。毋宁说，“人类学”指示出二十世纪人文科学的某种时代精神处境。

历数百年的人本主义精神运动引出了人本中心的世纪，但其症候是：人类的自我理解恰恰再成问题，人本主义之“本”仍须重审。人类学景观的泛化与人类的世纪性野蛮不无关联，正如“文革”之后，大陆学界亦热兴过一阵“哲学人类学”——一种被意识形态拒绝的把马克思主义人类学化的尝试。

由当代哲学大师加达默（H. G. Gadamer）与著名医学家沃格勒（P. Vogler）合编的颇为丰富的七卷本《新人类学》文集中，独缺一卷“神学人类学”——尽管其中收有神学论文。这看似令人奇怪——因为有关神学人类学的著述甚多，其实可以理解：“神学人类学”的名称毕竟是矛盾的。

神学是探讨上帝的自我启示的人文学科，其主题是上帝

之言，否则神学之名无根无据。但上帝之言是对人并为人而说的。探讨对人并为人而言、突入人之在的圣言——成肉身之言才是神学的基要主题。神学人类学之合法性在于：从人之在与成肉身之圣言的关系这一基本视域来理解人的生存现象。

将注意力更多投向理解言成肉身的场所——人之在，是二十世纪神学的明显趋势。在天主教和新教神学的诸多努力中，天主教神学家卡尔·拉纳（Karl Rahner, 1904—1984）的思想进度广受赞誉，《圣言的倾听者》一书乃是神学人类学的经典性著作。

值得注意的是：该著在基督宗教哲学的层面施展，力图为本世纪备受责难的基督哲学——基督信仰与哲学的联接正名。作者述明：思辨性的哲学与信仰性的神学既有质的差异也有质的关联，恰如人与上帝有质的差异也有质的关联。故此书亦为本世纪宗教哲学的奠基性作品。

本书在诸项平行论题中展开思辨：上帝的启示论与人的存在论、哲学的本体论——认识论与神学的上帝论——信仰论、传统的神学遗产（阿奎那）与当代的哲学进展（海德格尔），旨在阐明神学与人学、上帝之言与人之在的内在关联：人理知上帝之言有本体论意义上的先验条件和可能性。

拉纳著述之语言极为艰涩，这与论题有关——不妨想想康德、黑格尔、海德格尔，也与个人风格有关。拉纳胞弟曾揶揄：卡尔的德文需要译成德文。故极少有人愿染指拉纳著述译事。本书译者朱雁冰教授的翻译工作实非比喻性的呕心沥血，为学界作出一大贡献。译文之畅达显出译者在德—汉语两方面的非一日之功。我的校订工作多限于酌定某些专门

术语。

关于本书中基本术语的译法略作说明如下。

拉纳思想中的三个主要结构要素是：康德的先验认识论、海德格尔的在本体论和阿奎那的经院形而上学。拉纳多采用这三位哲学、神学前辈之术语。康德、海德格尔的哲学术语在大陆学界已基本有固定译法，本书中出现的相同术语在译法上与之尽量保持一致。

例如 Sein，拉纳追随海德格尔的用法。此词一般译为“在”（大陆、台湾）、“存在”（大陆）、“存有”（台湾），本译本从译为“在”。与此相关，Dasein 从译为“此在”，Seiende 从译为“在者”。“Sein überhaupt”则试译为“毕竟在”。此语出于莱布尼茨在其《论天性与恩宠》中提出的著名问题：“为什么不是无，而是在毕竟在”。海德格尔从新的角度重审此一形而上学基本问题，拉纳循此路将之推进到宗教哲学—神学之域。

Existenz 译为“生存”（大陆），而不译为“存在”（台湾），existenziell 译为“生存状态的”，existenzial 译为“生存论的”，此两术语在海德格尔手上有区分。

Transzendental（先验的）、Transzendentalität（先验性）与 Transzendenz（超验）是康德哲学的基本术语，两者有严格区分。“先验的”尽管是先于经验的，毕竟在经验界限之内；“超验”的则在经验界限之外（那边）。本书中此两术语译法从大陆康德著作中译之定译。拉纳的做法是：遵循康德对“先验的”和“超验”的区分和规定，然努力尝试接通两者之可能性。从基督哲学角度看，这种尝试是必须的。此路通否，则见仁见智。

Analogia entis（在的类比）是经院哲学的基本术语，作者及修订者将此拉丁术词译为德文 Seinshabe，颇显窘态。无论在海德格爾的意义上还是本书作者一再申明的意义上讲，Sein（在）绝非一种对象或客观化的实体，因而也绝对无法去“拥有”、“具有”（haben）。能“拥有”、“具有”的只能是一个对象性的客体，但“在”（Sein）恰非这种客体。作者此处出于无奈用“有”（hat）一词，显然有意逆背日常用法，迫读者体会此词之生存性意味，有如海德格爾化用“is”（是）一词。故本书中之 Seinshabe 试译为“稟在”，取“性之所稟”之义，则可与“在之类比”相通。

其他明显为海德格爾用词法（如 Geschichtlichkeit—历史性）或造词法（Bei-sich-sein 觉在、Gelichtetheit 照亮状态）的术语不再一一例举，译法均尽量与大陆哲学界现有译法统一，并在译文中第一次出现时标出原文，以供读者酌之。

此外，Christliche（基督教的、基督性的）、evangelische 或 protestantische（新教的）、Katholische（天主教的）三术词有明确区分，不能把“基督教”或“基督教的”等同于“新教”或“新教的”。

拉纳文风味同嚼蜡，不敢恭维。并非所有形而上学文风都同然，哲学家海德格爾、神学家巴尔塔萨之形而上学文风，均有其独特的散文魅力。当然，文风之枯涩不等于思想之浮泛，一如康德的情形。

刘 小 枫

1991 年 12 月于巴塞尔大学

修订版序

本书初版于战争中的 1941 年问世。只要浏览一下近期天主教和新教方面的宗教哲学著作便会发现，现在呈献于读者之前的这部文稿迄今在宗教哲学讨论中没有受到充分注意，它不利的出版时间不能说不是其中的一个原因。在这些年，本书才逐渐传播开来，而书名比内容流传得更广。据我所知，迄今只有两位作者详细讨论过本书的宗教哲学命题：罗伯斯（H. Robbers）在他的《渴望启示的人》（*Wijs-begeerte en Openbaing, Utrecht/Brüssel, 1948*）一书的序言中承认，他深知自己受到了《圣言的倾听者》一书的决定性影响，尤其是在他的著作的前三章；弗里斯（H. Fries）在他的教授资格论文《当代天主教宗教哲学》（*Die Katholische Religionsphilosophie der Gegenwart, Heidelberg, 1949*）的第二部分中也讨论了 K·拉纳（K. Rahner）的这部文稿内容；这两部著作距今亦已十五年了。

既然作者由于某些情况不可能将这部脱销多年而又一再为人求购的著作重新修订出版，我便根据他的愿望并取得出版社的同意，怀着愉快而又感激的心情接受了修订工作。在我指出修订的特点和规模以前，至少应简略说明这部著作的基本思想，这一基本思想也是新版理应而且有义务遵循的。

“圣言的倾听者”——圣经给面对启示的人所作的这个规定，在一部宗教哲学的文稿中重新得到讨论，这部文稿接近 T·阿奎那(T·Aquina)的思想，却又未放过当代哲学思考的趋势和问题。人被视为这样一种在者，他只能历史地发现自我(尽管历史只有经过人才获得其本质)，因而他必须谛听历史，以便在其中遇见那奠定和照亮此在的“话语”，人所具有的谛听在的理性一直都带着问题为这话语敞开着。因此，将信仰的此在奠立于历史地发生的话语之上，这看来并非任意和随心所欲，而是最深刻地与此在相契。这部自视为“基本神学之人类学”(fundamental theologische Theologie)的书力求成为从思想家的高度阐明信仰的理想著作，它在今天显得尤其重要，因为人与历史的基本关系由于自然科学技术的知识观念占据绝对优势而日益退居次要地位，现代人对来自于历史的此在的依据和此在的惊颤，从来都持怀疑和不理解的态度。

那么，怎样和在多大的范围内对本书加以修订？初版中有几章是多次授课的记录稿，讲授的材料理所当然地也多次——尤其在开头和结尾部分——重复，因此，新版首先对此梳理压缩，删除相当一部分；有一章（原第十四章）全部取消，其有关内容并入前一章（第十三章）。经过许多大大小小的修订和个别地方较大的增补以及全部新加的注释（初版只有一条注释！），新版比原有篇幅有所扩大。关于正文和注释中内容上的修订和增补，**最重要的**可以归纳为两点，一为神学方面的，一为本体论方面的。首先，神学上的修订和增补针对这部文稿的未完成性质和需要补充“以神学为主体的宗教哲学”方面的内容这两种情况；在这种背景之下，启示概念进一步被区分为“先验的启示”（transzendente Offen-

barung) 和“范畴的启示”(kategoriale Offenbarung), 强调启示和恩典的本质统一, 并力求在人的历史主体性之原初的和恒久完整的统一之中, 更加清楚地规定恩典与天性、启示与理性、神学行为与哲学行为的交互“内在性”。这个观点**更多地**以注释的形式表达出来; 如果在正文本身自始至终和全面体现这个观点, 那便意味着“从神学角度”重复这部宗教哲学文稿的内容, 正如我在本书结语中所指出的, 这是一项尚待完成的任务。其次, 就本体论方面而言, 则力图更加透彻地探讨所涉及到的在问题, 并系统清理对“在”的客观主义地实体化的误解, 即从根本上重新表述“在的类似”(Analogie des Sein) 即“拥有在的类似”(Analogie der Seinshabe) 和所谓“本体论差异”(根据对已完成和未完成的“本体论差异”的划分); 关于这方面的内容, 除了引入“先验的边界经验”(transzendente Grenzerfahrung) 这个概念以外, 还要指出人的精神的先验性(Transzendentalität) 和历史性(Geschichtlichkeit) 的关系问题, 最终还将试图根据更加具有本源性的关于(位格的) 共同世界的概念来提炼(托马斯主义的) 对象世界的概念。这第二种观点被溶入正文并**贯串全书**。当然, 保存文稿的原貌一直是本人意之所属: 我希望, 即便在这些对本体论的基本轮廓作重大改动的地方也不致有伤原貌。拉纳本人对我修订的方式和范围表示完全同意, 尽管如此, 我当对这部修订版完全负责。

为了不损伤原著的结构, 新版对宗教哲学文献未作分析讨论。在注释中经常提到 K·拉纳后来发表的文章(未注作者姓名), 在这些文章中, 这部文稿的思想继续得到发展或者从不同的角度重新被采纳。凡是我认为有利于解释和阐发修

订文本的地方，我也不揣冒昧地提到一些我的有关论著。

愿这部修订本能够成功，以此聊表我对作者永远怀有的感激之情。

J·B·默茨

1963年6月于明斯特

目 录

中译本前言	刘小枫	1
修订版序		5
第一编 问题的提出		
第一章 提出问题的思考：宗教哲学		
——关于对启示之顺从能力的本体论		3
第二章 本论题与相近问题提法的关系		18
第二编 在与人的开放性		
第三章 在的照亮状态		33
第四章 “稟在”的类比		49
第五章 作为精神的人		58
第三编 在的隐蔽性		
第六章 问题的提出和解决问题的准备		79
第七章 自由的未知者		93
第八章 自由的倾听者		105
第四编 自由福音的地点		
第九章 问题的提出		125
第十章 作为物质性存在的人		137
第十一章 作为历史性精神的人		148

第十二章 精神和历史性：在与显现·····	160
第十三章 一个可能的启示之人的历史性·····	172
第五编 结语	
第十四章 宗教哲学与神学·····	191
译后记 ·····	207

第一编

问题的提出

